

商务合同类文本英汉翻译研究

——以中国化工进出口公司销售合同为例

马文萱

南京师范大学外国语学院, 江苏 南京

收稿日期: 2025年6月9日; 录用日期: 2025年7月11日; 发布日期: 2025年7月22日

摘要

本研究以中国化工进出口公司典型销售合同为实证语料, 聚焦商务合同类文本英汉翻译的核心问题, 通过具体的案例分析系统探讨了化工贸易合同在词汇特征、句法结构及语篇衔接层面的翻译策略与规范。研究发现术语翻译需兼顾专业性与统一性, 句法转换凸显法律文体严谨性, 语篇衔接机制存在显性差异, 文化适配是风险管控关键, 本研究主张以功能对等为原则, 以术语库建设与行业规范互参为路径, 提升化工合同翻译的准确性、可执行性与跨文化适应性, 为中国企业全球化经营中的合同风险管理提供语言解决方案。

关键词

商务合同翻译, 化工销售合同, 英汉翻译, 文体特征, 术语翻译

Research on English-Chinese Translation of Business Contract Texts

—A Case Study of Sales Contracts of China National Chemical Import & Export Corporation

Wenxuan Ma

School of Foreign Languages and Cultures, Nanjing Normal University, Nanjing Jiangsu

Received: Jun. 9th, 2025; accepted: Jul. 11th, 2025; published: Jul. 22nd, 2025

Abstract

Based on the typical sales contract of China National Chemical Import and Export Corporation (CNRECC), this study focuses on the core issues of English-Chinese translation of commercial con-

文章引用: 马文萱. 商务合同类文本英汉翻译研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(7): 679-689.

DOI: 10.12677/ml.2025.137757

tract texts, and systematically discusses the translation strategies and norms of chemical trade contracts at the level of lexical characteristics, syntactic structure and discourse cohesion. The research indicates that when translating terms, both professionalism and uniformity need to be taken into account. The syntactic transformation highlights the rigor of the legal style. There are also significant differences in the discourse cohesion mechanisms. Cultural adaptation is the key to risk management. This study advocates the principle of functional equivalence, and the mutual reference between terminology database construction and industry norms, to improve the accuracy, enforceability and cross-cultural adaptability of chemical contract translation, and to provide language solutions for contract risk management in the global operation of Chinese enterprises.

Keywords

Business Contract Translation, Chemical Sales Contracts, English-Chinese Translation, Stylistic Features, Terminology Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 文本重要特点分析

1.1. 文本重要特点

1.1.1. 商务合同的构成部分

首先, 合同名称 Title, 前文(前言) Preamble, 主要包括 1) Date of signing; 2) Signing parties; 3) Each party's authority (当事人的合法依据); 4) Place of signing; 5) Recitals or WHEREAS clause (定约缘由) [1]。本文(Body)主要包括: 定义条款(Definition clause)基本条款(Basic conditions)一般条款(General terms and conditions) a, 合同有效期限(Duration) b, 终止(Termination) c, 不可抗力(Force Majeure) d, 合同的让与(Assignment)仲裁(Arbitration)适用法律(governing law) g, 诉讼管辖(Jurisdiction) h, 通知手续(Notice) i, 合同的修改(Amendment)其他(Others)。结尾条款(Witness clause): 结尾语包括合同的份数、使用的文字和效力等(Concluding sentence); 签名(Signature); 盖印(Seal) [2]。

1.1.2. 语言特点

1、多使用正式或法律上的用词

例 1: At the request of Party B, Party A agrees to send technicians to assist Party B to install the equipment. 应乙方要求, 甲方同意派遣技术员帮助乙方安装设备(help) [3]。

例 2: Party A shall repatriate the patient to China and bear the cost of his passage to Beijing. 甲方应将病人遣返中国, 负责病人回到北京的旅费。(send back)

2、用语力求准确、明白、严密

例 3: Party A shall send technicians at Party B's expense to train Party B's personnel within 30 days after signing the Contract. 甲方应于签约后三十天内派遣技术员培训乙方的人员, 有关费用由乙方承担。

术语分析: “撤回”与“撤销”

“撤回”的表达一般用 withdraw, “撤销”一般用 revoke 和 rescind。而 revoke 撤销的对象一般是

“要约”等单方行为，rescind 撤销的对象一般则是“合同”等共同合意。

术语分析：application for withdrawal of an action 撤诉申请

例 4: An offer may be revoked. The revocation of an offer shall reach the offeree prior to the dispatch of an acceptance notice by the offeree.

要约可以撤销，撤销要约的通知应当在受要约人发出承诺通知之前到达受要约人[4]。

术语分析：“终止”与“解除”

“终止”的表达一般用 terminate，“解除”一般用 cancel 和 rescind。cancel a contract 撤销合同，to rescind a collective contract through written agreement 指的是通过书面协议解除集体合同。

术语分析：“有资格”competent 和 eligible，例如 competent authority 有权机关、主管机关；the right to be eligible for public office 担任公职的权利。

3、多把 here, there, where 加缀

1) hereafter: after this time; in the future 此后，今后

2) hereby: by means of; by reason of this 据此

3) here in: in this 在此

4) hereinafter: later in this contract, etc.在下文中

5) hereinbefore: in the preceding part of this contract, 在上文中

6) here of: of this 于此

7) here to: to this 到此

8) heretofore: until now 直到此时

9) hereunder: under this 在下

10) hereupon: at this point: in consequence of this

11) herewith: with this 同此，因此

12) thereafter: afterwards 其后

13) thereby: by that means; in that connection 因此，

14) there from: from that 从此

15) therein: in that: in that particular 在那里

16) thereafter: later in the same contract, etc.以下

17) hereinbefore: in a preceding part of the same contract, etc.在上文

18) thereon: on that 在其上

19) thereof: of that: from that source 其中

20) thereto: to that 另外，到那里

术语分析：hereby 意思等同于 by this means (以此方式，以此，特此)，例如 I hereby acknowledge receipt of your letter of 25 July.译为特此告知贵方 7 月 25 日的来函收悉。

术语分析：hereinafter 意思是 in the following part of this writing or document (在下文)，例如 These territories are hereinafter referred to as trust territories.译为此项领土以下简称“托管领土”。

术语分析：whereby 意思是 by which (凭此，由此)，例如 They voted to accept a deal whereby the union will receive nearly three quarters of a million pounds from the international Miners Organization.译为他们表决同意了一项协议，根据这一协议工会将从国际矿工组织得到近 75 万英镑。

4、英文合同常用词汇、句型与翻译

“in favor of” = “in one’s favor”

(1) 以某人为受益人

We have instructed our bank to open an irrevocable documentary letter of credit in your favor (in favor of you). The amount is \$1300.00.

我们已通知我方银行开立以你方为受益人的、不可撤销的跟单信用证，其金额为一千三百美金。

(2) 有利于某人

The balance of power between contracting parties usually tips in favor of the party who drafts the written contract.

合同双方的缔约力量的天平常常向起草者倾斜。

不可撤销的

注：balance 在法律英语中除表示“平衡”外，还经常表示“结余”“account balance (账号余额)”。

Subject to sth.

(1) 遵从、遵守

This letter of Credit is subject to the Uniform Customs Practice for Documentary Credits (1983 Revision), International Chamber of Commerce, Publication No. 400.

本信用证遵守国际商会第 400 号出版物，即《跟单信用证统一规则(1983 年修订版)》。

(2) 根据(法、法规、合同等) Subject to this section 根据本条规定

(3) 动词，服从于，隶属于，使经受

Rates of Exchange often subject to alterations.

汇率经常处于变动。

Without prejudice to

(1) 在不影响……的原则下

Without prejudice to section 24 在不影响第 24 条的原则下

(2) 不妨碍

Without prejudice to Party A’s rights to claim compensations 不妨碍甲方享有的索赔权
for the purpose of 就……而言

provided that 但是

notwithstanding 即使，表示一种让步

as of the date 自某年某月某日起

in question 表示“该，此”

including but not limited to 包括但不限于

incur 表示“引起，招致”

give rise to 引起，导致

claim damages 索赔

notify sb. of sth.in writing 书面通知某人某事面晓波

good contract 有效的合同

good will 有信用。

good title 完整的所有权，无可争辩的所有权

in good standing 资格完备，营业状况良好的

good faith 诚信

to the extent 在某种程度上，仅仅

vice versa 反之亦然

release/discharge sb from sth.免除某人某种义务

5、关于合同效力的表达

(1) to be null and void/to be invalid and Unenforceable 无效

(2) to be in force and effect 有效

多用成双成对的同义词以限定或确定或强调其意义，例如：

1) The parties may, through consultation, make amendments to and revisions of this Contract as and when the need arises. (双方可在必要时通过协商修改本合同)

2) This Agreement is made and entered into by and between ABC Co. And DEF Co. (ABC 公司和 DEF 公司双方签订本协议。)

3) Each party to this Agreement shall fulfill or perform of the obligations under this Agreement.

(本协议双方应履行协议规定的义务)

4) This Agreement and any rights or obligations hereunder are not transferable or assignable by one party to this Agreement without the Consent of the other party hereto.

(本协议以及本协议规定的权利和义务，未经另一方同意不得擅自转让)

5) The amendments to or alterations of this contract become effect Only after they are signed by both parties and approved by the original approving authorities. (本合同的修改只有在双方签字并获得主管机关批准后才能生效)

2. 例文案例分析

2.1. 古体词的翻译

例 1: This Sales Contract is made by and between the Sellers and the Buyers whereby the sellers agree to sell and the buyers agree to buy the under-mentioned goods according to the terms and conditions stipulated below:

译文：兹经买卖双方同意按照以下条款由买方购进，卖方售出以下商品：

分析：商务合同一般都涉及古体词，古体词的存在一方面可以奠定全文严肃的行文基调，增强读者对于合同文本的尊重程度，另一方面则可以精简地传达合同的语言意思(杨筱，2014)。关于原文中存在的该类词汇，若仅依靠词典辅助，那么译者很难给出精确的对应含义，故在翻译时，译者需根据上下文的语境做出判断。此处为翻译准确表达，笔者首先认真学习古体词的翻译方法，在此过程中，读者开始明晰在合同翻译中，“here”、“there”、“where”在某种程度上可以分别等同于“this”、“that”、“which”，其后，笔者再根据该句涉及到的主体(一般指“合同”)推断出某个古体词的含义，从而实现词汇对等。在该句中，“whereby”可以理解为“by this sales contract”意思就是凭此销售合同，也可以用“herein”指“in this contract”，“hereto”指“to this agreement”这样可以只用一个词汇来代替三个词汇，达到同样的意义，保证文体对等，保证文章简洁。

2.2. 并列同义词的翻译

合同文本会涉及大量同义词或近义词并列使用的情况，该类词汇一方面可以增强读者在阅读文本时

的正式感和庄严感，另一方面可以通过词汇的并列含义缩小词义范围，从而限定唯一含义，避免引起歧义。因此，在翻译的过程中，笔者首先把握该句句意，然后，通过深入理解来明确并列词汇所暗示的情感色彩，最后，在多个词义中选择既符合句意又符合语境的翻译，实现语义融合[5]。

例 2:

原文: This Sales Contract is made by and between the Sellers and the Buyers whereby the sellers agree to sell and the buyers agree to buy the under-mentioned goods according to the terms and conditions stipulated below:

译文: 兹经买卖双方同意按照以下条款由买方购进, 卖方售出以下商品:

分析: : 此处“by and between”均是此处“terms”及“conditions”均存在“条款”的意思, 但是为了保证原文及译文信息对等, 因此译者需将两个单词的深藏含义查询得出, 从而成就优质的译文。“condition”最基本的翻译是“条件”但若将原文译为“条款和条件”不免有些多余, 缺乏简洁性, 因此笔者将该同义并列部分译为“条款”。

例 3:

原文: Discrepancy and Claim: Any claim by the Buyers on the goods shipped shall be filed within 30 days after the arrival, of the goods at port of destination and supported by a survey report issued by a surveyor approved by the Sellers. Claims in respect of matters within the responsibility of the insurance company or of the shipping company will not be considered or entertained by the Sellers.

译文: 异议与索赔: 买方对于装运货物的任何索赔, 必须于货到目的港后 30 天内提出, 并须提供经卖方认可的公证机构出具的检验报告, 属于保险公司或轮船公司责任范围的索赔, 卖方不予受理。

分析: “considered”英文释义为“A considered opinion or act is the result of careful thought”, “entertain”基本的意思为“招待, 娱乐, 包容”这里采用“entertain”商务合同中的意义“受理”, 将“consider”和“entertain”合译为“受理”。

2.3. 熟词生义

商务合同虽然术语众多, 但是仍然存在简单词汇, 不过这些简单词汇的含义却各不相同, 尤其诸多常见词汇的在合同中拥有非常见含义, 即某词汇出现频率较高, 读者熟其形却不知其意[6]。针对常见的“熟词”, 译者务必基于专业领域的要求翻译出非常见的含义, 选择“生义”。在翻译的过程, 笔者专注于符合文本的专业标准要求, 从多个语义中选择最贴切的语义, 同时关注同一词汇不同语义的转化问题, 由此保证语义对等。

例 4:

原文一: All disputes arising out of the performance of, or relating to this Contract, shall be settled amicably through negotiation.

译文一: 凡因执行本合同所发生的或与本合同有关的一切争议, 双方应通过友好协商解决。

原文二: Terms of Payment: The Buyers shall open with a bank acceptable to the Sellers an Irrevocable Sight Letter of Credit to reach the Sellers 30 days before the month of shipment, valid for negotiation in China until the 15th day after the month of shipment.

译文二: 支付条款: 买方应由卖方可接受的银行于装运月份前 30 天开立并送达卖方不可即期撤销信用证, 至装运月份后第 15 天在中国议付有效。

分析: 在原文中, “negotiation”一词的翻译有些不同。在一般情况下, 该词呈现在原文一中的含义,

“negotiation”意为“formal discussion between people who are trying to reach an agreement”，即“谈判，磋商，协商的意思”；但在原文二中，“negotiation”需要译为商务合同翻译中的专业词汇“议付”(Negotiation)，按《跟单信用证统一惯例》的解释，是指被授权的银行对汇票及/或单据付出价金。

2.4. 被动语态的翻译

语态也属于语法范畴，它是动词的一种形式，它展现的是一个句子的主语主动与被动。当主语是一次行为的代理人或行为者时，动词采取主动语态的形式，在另一方面，如果主语是行为的接受者，动词采取被动语态的形式[7]。被动语态在英语中被广泛的使用，尤其是在正式的写作方面以及科学作品及新闻报导方面。在商务英语合约中，被动式更是被频繁的使用。大多数的及物动词以他们的被动形式出现。在英语中及物动词的被动语态是be + ed的形式。一个句子或子句中的谓语动词是被动的称作被动句。相反，主动语态经常在汉语版本中使用。

被动语态变成主动语态与在英语中的应用比较，被动语态在汉语中使用的较少，在汉语中主动的结构形式通常表示被动的意思，我们可以将英语中的被动形式转化为汉语中的主动语态。

例 5:

原文: All disputes arising out of the performance of, or relating to this Contract, shall be settled amicably through negotiation.

译文: 凡因执行本合同所发生的或与本合同有关的一切争议，双方应通过友好协商解决。

分析: 翻译的时候，一般来说，在子句或句子中被动语态的词序通常是不做改变的或稍微改变一点，原句主语的位置在表达上未做改变。

例 6:

原文: If other coverage or an additional amount is required, the Buyers must have the consent of the Sellers before shipment, and the additional premium is to be borne by the Buyers.

译文: 如买方欲增加其他险别或超过上述保额时须于装船前征得卖方同意，所增加的保险费由买方负担。

分析: 该句的第一处被动，可以从句中判断出主语为“buyers”，所以此处被动将主语译出，再由被动转为主动句译出。但并非所有的英语中的被动语态在汉语中都是转换为主动语态，某些时候，英文中的被动语态也会在汉语的译本中保持它原有的被动结构不变。正如该句的第二处被动语态，在汉语中，被动语态是通过使用以下字眼来表示，如“由、被、把、给、将”，故第二处被动语态译为“由……负担”。

例 7:

原文: The Sellers are allowed to load 5% more or less and price shall be calculated according to the unit price.

译文: 卖方可溢短装 5%，价格仍按以上单价计算。

分析: 此处划线的被动结构“be allowed”及“be calculated”皆有各自明确的主语，即施动主体，且中文合同习惯在句子开头给出明确施动者，因此在翻译时，译者将被动结构直接翻译为主动结构，即“卖方……可……”和“价格可……计算”。

2.5. 顺译，分译和增译

2.5.1. 顺译法

例 8: Discrepancy and Claim: Any claim by the Buyers on the goods shipped shall be filed within 30 days after the

arrival, of the goods at port of destination and supported by a survey report issued by a surveyor approved by the Sellers. Claims in respect of matters within the responsibility of the insurance company or of the shipping company will not be considered or entertained by the Sellers.

译文：异议与索赔：买方对于装运货物的任何索赔，必须于货到目的港后 30 天内提出，并须提供经卖方认可的公证机构出具的检验报告，属于保险公司或轮船公司责任范围的索赔，卖方不予受理。

分析：顺译法即在源语语序、词义的引导下，按顺序翻译，译文语序与原文语序大致相同，不必对语序进行较大调整。在该句中，基本上是按照原文语序进行翻译，并无太大调整，该句是关于买卖双方之间索赔的问题，该句将主语“buyers”提前，顺着主语以及，主语对于货物的索赔，展开翻译，该句顺译较为完整准确地展现了原文意义。

2.5.2. 分译法

例 9: The Sellers are allowed to load 5% more or less and price shall be calculated according to the unit price.

译文：卖方可溢短装 5%，价格仍按以上单价计算。

分析：在汉译时，译者可以将英文中的一个短语或从句拆分成汉语里的几个短语或几个短句，一句变多句，这种译法称为分译法。原文为整个句子，逻辑关系需要译者体会理解之后才可以翻译，体现了英语表达的长处，但依据汉语表达习惯，则必须运用分译法将语义拆开来表达，这样更符合汉语的表达习惯，转换成目的语读者即汉语读者较为习惯的短句，避免语义不清。

2.5.3. 增译法

原文：Commodity Inspection: It is mutually agreed that the Certificate of Quality and Weight issued by the Chinese Import and Export Commodity Inspection Bureau at the port of shipment shall be taken as the basis of delivery.

译文：检验条款：买卖双方同意以装运口岸的中国进出口商品检验局签发的品质和重量检验证书作为品质和数量的交货依据。

分析：增译法是把源语文本中存在，却在译语文本中表达不清或找不到完全对应的成分但又不能缺少的语义信息进行补充说明。该句中主语为“it”但是直接翻译指代不明晰，往往这时需要靠增主语的方式来补偿原文，将原文意思较为详尽译出。所以这里将“it”译为“买卖双方”使得原文的句子主谓宾结构完整。

3. 商务合同翻译技巧与原则

3.1. 短语并置

短语并置指的是在合同英语中同义词、近义词或者反义词的并列使用现象。这也是英文商务合同庄重正式文体的另一体现。合同起草者行文中常常会使用一些词义具有细微差别的同义词或近义词，目的不是为了增强阅读的节奏感，而是通过调整词义的外延，达到严谨表达的目的[8]。例如：

原文：“No terms or provisions of this Agreement shall be varied or modified by any prior or subsequent statement, conduct or act of either of the Parties, except that the Parties may amend this Agreement by written instruments referring to and executed in the same manner as this Agreement.”

译文：“任何一方均不得以事先或事后的声明、举动或行为修改或变更本合同的任何条款或规定，但双方可以以本合同提及的和以本合同相同方法签署的书面文件修改本协议。”

分析：往往初涉商务合同的外行会认为这是种无谓的重复。殊不知，合同语言作为格式文体最具严

密性，任何歧义和误解都可能给交易各方带来巨大损失，这也是为避免日后可能的纠纷的需要。另外，英语语言和汉语本身固有的差别之一便是英语语言更具形合性，也就是更加注重语言层面的逻辑和严谨，这不同于汉语的意合性，后者更重语义，而相对轻形式，这一区别性特点在语体正式性最高的法律文本的商务合同中得到了完美体现。其他类似的例子如：“packing and wrapping expenses”，“be null and void”，“custody, charge or care of any child”等。

3.2. 情态动词

在英文商务合同中，一个常见的现象就是情态动词的频繁使用。这也体现了合同语言的规范性和严谨性。英文商务合同文本特征合同中常见的情态动词主要有：shall, should, may, must [9]。这其中“shall”的使用频率最高。“shall”在法律文件中通常来表示义务，shall not 表示禁止，而且 shall 不随主语的人称和数的变化而变化。

原文：In case of any discrepancy, the Chinese language text should prevail.

译文：如有差异，应当以中文文本为准。

需要注意的是：“should”虽与“shall”有相似功能，但相比起来，shall 语气更强，在特定上下文中，两者是差之毫厘，谬以千里。

另外一个比较常用的情态动词是“may”，在法律文件中常常表示权利，通过 may 提出的要求不带强制性。

原文：The terms in this contract may be modified or terminated only when...

译文：只有当……的时候，本合同条款可以予以更改或终止。

“may not”和“shall not”相比语气较弱，也没有“shall not”更为常用。

3.3. 翻译原则

目前，对英文商务合同的翻译还是人们较少涉猎的领域。虽然商务合同的译法也受到种种不同的理论和观点、以及语境的影响，但总的来看，商务合同不像其他的文学体裁一样，在体裁、风格、语体、以及手段和格调上那么复杂[10]。由于

其特殊的生成过程和使用环境，英文商务合同的语篇较为单一，信息结构是描述性的，不能掺杂感情色彩[11]。因此，在进行翻译的时候，就须在“信、达、雅”的理论基础上，结合国际商务合同的语言特点和形式要求，坚持忠实准确(Faithfulness and Accuracy)、完整规范(Completeness and Expressiveness)达意通畅(Expressiveness and Smoothness)的标准。

3.3.1. 忠实准确(Faithfulness and Accuracy)

商务合同翻译要把忠实、准确放在第一位，这是其功能性和目的性所决定的[12]。基于几十年运作，商务合同已形成自身的行业化、工业化的统一标准，在翻译过程中不能随心所欲的套用格式。商务合同是合作双方维护自己权益的合法文本，直接影响当事人的权利和义务，如果译文不够准确的话，将会产生严重的后果[13]。

3.3.2. 完整规范(Completeness and Expressiveness)

国际贸易英文合同是国际商务的重要文件之一，属法律类应用文体。合同在长期的实践过程中已形成了完整、规范的整体格调，所以翻译时要特别注意译文的规范性和完整性[14]。英汉合同的规范性和完整性主要体现在格式、用词、术语和表述等方面。

3.3.3. 达意通畅(Expressiveness and Smoothness)

在国际商务合同翻译中,译者往往注重译文的“忠实”性和“准确”性,而忽视了表达上的通顺流畅;注重“完整”性和“规范”性,而忽视了语法和句子在结构上的一致性。为了求得文体风格上的一致和谐统一,语法和句子在结构上的通顺和商务合同的翻译准则一致是非常必要的。要达到通顺,就得遵守约定俗成的语言规则,合乎语言文字的表达要求。

总之,随着经济体制改革的不断深化,中国与世界其他国家的经贸活动日益频繁,商务合同翻译已经成为对外商务活动的一个重要方面,因此也对商务合同的翻译提出了很高的要求。作为一名翻译专业研究生,必须要了解商务合同的特点,掌握商务合同翻译的基本准则,才能出色地完成工作,为社会经济的发展做出贡献。

参考文献

- [1] 董晓波. 语言与法律[J]. 社会科学战线, 2004(2): 205-209.
- [2] 董晓波. 实用商务英语写作教程[M]. 北京: 北京交通大学出版社, 2008.
- [3] 董晓波. 国际贸易英语函电[M]. 北京: 清华大学出版社, 北京交通大学出版社, 2010.
- [4] 董晓波. 商务文本翻译[M]. 北京: 清华大学出版社, 北京交通大学出版社, 2012.
- [5] 李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.
- [6] 李和庆, 黄皓. 英语笔译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2012.
- [7] 刘庆秋. 国际商务合同的文体与翻译[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2011.
- [8] 陆文慧. 法律翻译——从实践出发[M]. 北京: 法律出版社, 2004.
- [9] 莫再树. 商务合同英语的词汇特征[J]. 山东外语教学, 2003(6): 47-49, 53.
- [10] 宋德文. 国际贸易英文合同文体与翻译研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.
- [11] 汪洋. 浅析商务合同英语的词汇与句法翻译技巧[J]. 科教文汇, 2009(10): 253, 266.
- [12] 谢盛良. 二十世纪翻译对等理论研究略论[J]. 长江丛刊, 2020(14): 56-57.
- [13] 张树玲. 合作原则与合同翻译[J]. 山东师大外国语学院学报, 2002(2): 26-29.
- [14] 陈建平. 经贸合同英语的语言特征及其翻译[J]. 中国翻译, 2005, 26(4): 80-84.

词汇提示与术语

术语	翻译	术语	翻译
Original	正本	Cable	电报
telex	电传	fax	传真
specification	规格	packing	包装
quantity	数量	Unit price	单价
Total value	总价	lithophone	锌钡白
Zns	硫化锌	Paper-lined glass-fibre bags	纸板玻璃纤维袋装
Shipping mark	唛头	Load more or less	溢短装
invoice	发票	All risks	综合险
War risks	战争险	coverage	险种
premium	保险费	Partial shipment	分运
transshipment	转船	irrevocable	不可撤销的
negotiation	议付	Sight letter of credit	即期信用证
claim	索赔	Force majeure	不可抗力
arbitration	仲裁	Provisional rules	暂行规则
procedure	程序	final	终局性
binding	约束力	stipulate	规定
As per	按照	Terms and conditions	条款
delivery	交货	Time of shipment	装运期
Port of shipment	装运港	Port and destination	目的港
Terms of payment	支付条款	dispute	纠纷, 争端
valid	有效的	null	无效的
void	无效的	Issuing bank	开证行
Inspection certificate	检验证明	Confirmed L/C	保兑信用证
Transferable L/C	可转让信用证	Divisible L/C	可分割信用证
Certificate of origin	原产地证书	Inspection certificate	商品检验证书
Letter of guarantee	银行保函	endorse	背书
remittance	汇付	drawer	出票人
beneficiary	受益人	drawee	付款人
Bona fide holder	善意持有人	Freight prepaid	运费预付
Freight collect	运费到付	Clean on board	清洁以装船
document	单据	Draft of change	汇票
Bill of lading	提单	Drafts at sight	即期汇票